

<<翻译研究中的性别视角>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究中的性别视角>>

13位ISBN编号：9787307060494

10位ISBN编号：7307060493

出版时间：2008-8

出版时间：武汉大学出版社

作者：穆雷

页数：224

字数：235000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译研究中的性别视角>>

### 前言

作为一名女性，在自己的工作和研究中难免遇到种种与性别相关的问题，产生一些疑问与想法。例如，为什么古往今来人们都用女人或与女性相关的表述来比喻翻译？为什么翻译与女性一样被置于从属的甚至被忽视的地位？为什么一些女性翻译家不愿意别人知道自己是女性或者不愿意承认自己具有女性意识？……这些疑问激发了我们的好奇心，促使我们对西方女性主义翻译理论发生浓厚的兴趣，产生进一步探究的愿望。特别是在研究的过程中，包括在阅读研究文献与作品 / 译品的过程中，在与翻译家和翻译理论研究者的接触交谈过程中，在与同学同行的辩论交流过程中，不

## <<翻译研究中的性别视角>>

### 内容概要

全书由女性主义、性别与翻译，女性主义与翻译研究，性别研究与翻译三个大部分组成，尝试解答了中国翻译实践与翻译研究中是否存在女性主义意识和视角；从女性主义到性别研究的发展历程对学术研究有何影响；性别视角下的翻译研究的发展前景与方向何在等多个方面的问题。

## <<翻译研究中的性别视角>>

### 作者简介

穆雷，香港浸会大学翻译学哲学博士，博士生导师，广东外语外贸大学高级翻译学院教授、院长、翻译学研究中心主任、全国翻译研究资料中心主任。

全国翻译硕士专业学位教育指导委员会秘书长、中国翻译协会理事、中国译协翻译理论与翻译教学委员会委员、《中国翻译》编委、香港翻译学会终身会员、中国比较文学学会理事、中比翻译研究会副会长/中美比较文化研究会常务理事、中国英汉语比较研究会常务理事。

广东省译协/广州市译协/广州市外事翻译学会理事/常务理事、《广东外语外贸大学学报》编委，中国高等教育学会会员。

主要研究方向：翻译理论、翻译教学、比较文学等。

曾在国内权威或核心期刊与国外发表研究论文一百余篇，参编各种论文集、辞典、教材等多部。

多次获得各种科研奖励。

## &lt;&lt;翻译研究中的性别视角&gt;&gt;

## 书籍目录

序言第一部分 女性主义、性别与翻译 第一章 女性主义、性别与翻译在西方的发展与现状 一、关键概念 二、女性主义、性别与翻译的结合 第二章 女性主义翻译研究在中国 一、中国与女性主义 二、中国语境下性别与翻译的结合 三、本章小结第二部分 女性主义与翻译研究 第三章 女性主义视角下的真实——以朱虹译《并非梦幻》为例 一、忠实观综述 二、从女性主义视角批判传统忠实观 三、在女性主义浪潮中重构翻译的忠实观 四、女性主义视角下朱虹译《并非梦幻》所体现的忠实 五、本章小结 第四章 女性主义关照下的译者主体性 一、译者的主体发现 二、女性主体翻译理论：为译者的主体正名 三、女性主义翻译的实践：彰显女性/译者身份 四、《荒山之恋》英译案例分析 五、本章小结 第五章 女性主义翻译实践 一、女性主义翻译实践相关概念 二、女性主义翻译实践实例：加拿大 三、中国：女性主义翻译实践——以《阴道独自》两个中译本为例 四、本章小结 第六章 女性主义译作评论 一、女性主义译作评论相关概念 二、女性主义译作评论发生的历史文化语境 三、女性主义译作评论个案综述 四、从女性主义视角重读Doughter of the River第三部分 性别研究与翻译 第七章 翻译中的双性同体 一、性别、双性同体与翻译 二、译者的双性视角之理论探讨 三、译者的双性视角之案例分析——翻译性别他（她）者 四、译者的双性视角之小结 第八章 从双性同体到主体间性 一、从双性同体到主体间性的意义 二、译者主体间性之案例分析——译者的多重视角 三、本章小结结语后记 附录一 国内发表的女性主义翻译的论文书籍 附录二 与女性主义翻译相关的部分学位论文 附录三 心弦——女翻译家金圣华教授访谈录 附录四 翻译界男性的一统天下？——香港女翻译家孔慧怡博士访谈 附录五 翻译与女性文学——朱虹教授访谈录人名术语对照表参考文献

## <<翻译研究中的性别视角>>

### 章节摘录

第四章女性主义观照下的译者主体性 传统的翻译忠实观造成了对译者主体的遮蔽,译文/译者处于低级的、派生的、附属的地位。

女性主义翻译理论的一大特征就是对(女性)译者地位的关注,这正迎合了文化转向中对译者主体认识的觉醒。

本章尝试从女性主义翻译理论的角度审视译者主体性问题,同时通过对《荒山之恋》英译本的分析,探讨在中国语境下女性译者的性别主体意识在翻译中的体现。

一、译者主体的发现 译者主体的发现得益于翻译研究的文化转向,同时也构成了文化转向的重要分支。

当人们的目光由文本转向社会文化因素时,译者这一在翻译过程中最为活跃的主体自然成为关注的焦点之一。

译者主体的发现.一方面来自翻译家自我意识的觉醒,例如国内首先对翻译主体做出界定的杨武能(1987:3-6);另一方面来自翻译理论的发展,例如翻译操纵学派的翻译就持改写和操纵的观点,后殖民翻译理论对翻译活动中权力政治关系的研究.女性主义翻译理论对性别身份的强调等,都极力彰显了译者的主体作用。

综观近年来的译者主体性研究,我们可以发现,现代阐释学理论和接受美学理论被应用到解构原作中心、确立译者的主体地位、强调译者在翻译过程中的能动作用的研究中(杨武能,1987;袁莉,2002;等)。

此外,大量的研究从不同的角度来论证或建构译者的主体作用,例如,翻译家研究(穆雷、诗怡,2003;廖七一,2003)、译者的创造性叛逆(许钧,2003;朱献珑,2003)、互文性理论(舒志奇、杨华,1999)、翻译单位(杨庆华,2004)、多元系统和多元互补论(张文娟,2004)以及翻译标准(袁莉,1996;高宁,1997)等等。

## <<翻译研究中的性别视角>>

### 编辑推荐

《翻译研究中的性别视角》作者主要研究方向：翻译理论、翻译教学、比较文学等。曾在国内权威或核心期刊与国外发表研究论文一百余篇，参编各种论文集、辞典、教材等多部。多次获得各种科研奖励。

<<翻译研究中的性别视角>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>